

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 analista di sistema – categoria D – posizione D – funzionario.

GRADUATORIA FINALE

1. GENS Roberto	punti 12.85
	Il Dirigente MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 220

Comune di DOUES.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo – autista di scuolabus e di macchine operatrici – cantoniere – posizione B3 – nell'area tecnico-manutentiva – 36 ore settimanali in Comune di DOUES.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di 1° grado – patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

(Ai sensi dell'art. 62, comma 3, del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, al concorso saranno ammessi i dipendenti degli enti di cui all'art. 59 del Regolamento stesso in servizio negli enti della Valle d'Aosta con un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore ed in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 1° grado, oltre al possesso della patente D e del certificato di abilitazione professionale della categoria KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 23 agosto 2001.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una prova orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

1° Prova teorico-pratica sull'attività del servizio:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres).

LISTE D'APTITUDE

1. GENS Roberto	12,85 points
	Le directeur, Loris MINELLI

N° 220

Commune de DOUES.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (huis-sier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), position B3, aire technique et de l'entretien, 36 heures hebdomadaire, dans la commune de DOUES.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle de catégorie KD.

(Au sens du troisième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, peuvent participer au concours en cause les personnels en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste indiquées à l'art. 59 dudit règlement qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre de fin d'études secondaires du premier degré, en sus du permis de conduire du type D et du certificat d'aptitude professionnelle de catégorie KD).

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 23 août 2001, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, selon les modalités établies par les délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

1° Épreuve théorique et pratique sur les fonctions à remplir :

- Guida scuolabus e relativa manutenzione;
2° Prova teorico-pratica sull'attività del servizio:
- Guida mezzo di opera;
- Interventi di manutenzione varia;
Prova orale vertente su:
- Argomenti delle prove teorico-pratiche;
- Ordinamento regionale in materia di Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54);
- Competenze del messo notificatore con riferimento:
 - alla pubblicazione degli atti all'Albo pretorio;
 - alle notificazioni;
- Nuovo codice della strada e regolamento di esecuzione e attuazione;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di DOUES durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì 8.00 – 12.30 – pomeriggio lunedì e mercoledì 13.30 – 18.00. (Tel. 0165/738042).

Il Segretario Comunale
RESTANO

N. 221

Comune di POLLEIN.

Estratto bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le scuole elementari e materne – cat. A pos. A – part time.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di POLLEIN ha indetto una selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne – Cat. A pos. A – part time.

Titolo di Studio: titolo attestante il proscioglimento

- conduite et entretien d'un bus scolaire ;
2° Épreuve théorique et pratique sur les fonctions à remplir :
- conduite d'un engin ;
- opérations d'entretien ;
Épreuve orale portant sur :
- matières des épreuves théoriques et pratiques ;
- législation régionale en matière de collectivités locales (LR n° 54 du 7 décembre 1998) ;
- attributions de l'huissier préposé aux notifications et notamment :
 - la publication des actes au tableau d'affichage ;
 - les notifications ;
- nouveau code de la route et règlement d'application y afférent ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la commune de DOUES du lundi au vendredi de 8 heures à 12 h 30 et les lundis et mercredis de 13 h 30 à 18 heures (tél. 01 65 73 80 42).

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N° 221

Commune de POLLEIN.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle – Cat. A pos. A – temps partiel.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de POLLEIN a ouvert un avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - Cat. A pos. A - temps partiel.

Titre d'étude requis: peuvent faire acte de candidature

dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 22 agosto 2001.

I concorrenti ammessi alla selezione, dovranno sostenere e superare una prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento linguistico consisterà in una prova orale tendente a verificare la comprensione di semplici messaggi in situazione di interazione e la produzione di brevi messaggi strutturati in modo comprensibile ai sensi dell'art. 7, comma 8 del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN (tel.: 0165/53149).

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire;

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 22 août 2001, 12.00 h.

Les candidats admis à la sélection devront réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne.

L'objectif de l'épreuve est de vérifier la production et la compréhension de brefs et simples messages en situation d'interaction et de vérifier la capacité de certains actes de paroles simples aux termes du 8^{ème} alinéa de l'art. 7 du R.R. n° 6 de l'11.12.1996 modifié et complété.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Commune de POLLEIN (tél.: 0165/53149).

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 222

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore: vigile – messo – autista di scuolabus – posizione C1 (ex 5^a qualifica funzionale) – nell'area di vigilanza.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di SAINT-PIERRE, intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di vigile urbano – messo – autista scuolabus – posizione C1 (ex V^a qualifica funzionale) – Area vigilanza – 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Per il personale degli enti di cui all'articolo 59 del regolamento regionale n. 6/1996, in servizio negli enti locali della Valle d'Aosta; un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, il possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 1° grado ed il possesso della patente categoria «D» e del certificato di abilitazione professionale della categoria «KD»;

Requisiti particolari: possesso della patente di guida «D» e del certificato d'abilitazione professionale della categoria «KD»;

N° 222

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'avis de sélection externe, par examens et sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de police communale, huissier, conducteur de bus scolaire – position C1 (ex V^e grade), – aire de surveillance.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de SAINT-PIERRE, veut engager sous contrat à durée indéterminée, un agent de police communale, huissier – conducteur de bus scolaire – position C1 (ex V^e grade), aire de surveillance – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste, visée à l'article 59 du Règlement Régional n° 6/1996; les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur, du titre d'études secondaires du premier niveau et posséder le permis de conduire du type D et du certificat d'aptitude professionnel KD;

Titre particulier : Permis de conduire «D» plus le certificat d'aptitude professionnel KD;

Scadenza presentazione domande: entro le ore 16,30 di giovedì 23 agosto 2001.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

Prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Ordinamento regionale in materia d'enti Locali (L.R. 7 dicembre 1998, n. 54);
- Nuovo Codice della Strada e regolamento d'esecuzione ed attuazione;
- Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (Legge n. 65/1986);
- Norme in materia di Polizia Locale (L.R. 47/1989);
- Diritto di procedura civile: notificazioni ed esecuzioni;

Prova teorica-pratica consistente in:

- Redazione di processo verbale di violazione al Codice della Strada e/o su una serie di quesiti inerente i seguenti argomenti:
 - Codice della strada;
 - Diritto di procedura penale: sequestri, confisca;
 - Diritto di procedura civile: notificazioni ed esecuzioni;
 - Infortunistica stradale;
 - Norme in materia di commercio;
 - Compiti della Polizia Municipale, in materia d'edilizia;
- Manutenzione e guida dello scuolabus;

Prova orale vertente su:

- Argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Depenalizzazione (Legge 689/81);

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quell'indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia integrale del bando, è possibile rivolgersi al Responsabile del pro-

Délai de présentation des dossiers de candidature:
Avant 16h30 de jeudi 23 août 2001.

ÉPREUVES

Épreuve préliminaire : Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuve écrite :

- Ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (Loi Régionale 07.12.1998, n° 54);
- Nouveau code de la route et règlement d'application;
- Loi cadre sur l'organisation de la police municipale (Loi 65/1986);
- Dispositions en matière de police locale (Loi Régionale 47/1989);
- Droit civil : notifications et exécutions forcées.

Épreuve écrite avec contenu pratique :

- compilation d'un procès verbal pour une infraction au Code de la Route, ou une série de questions sur le arguments suivants :
 - Code de la Route ;
 - Droit pénal : saisie, confiscation ;
 - Droit civil : notifications et exécutions forcées ;
 - Accidents de la route et comportements conséquents de l'agent de police ;
 - Normes en matière de commerce;
 - Activités de Police en matière de construction;
- Entretien et guide du bus scolaire;

Épreuve orale:

- Matières des épreuves écrite et écrite avec contenu pratique ;
- Droits, obligations et responsabilités de l'employé public.
- Dépenalisation (Loi 689/81) ;

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peu-

cedimento: Istruttore PERSOD M. Chiara, presso l'Ufficio Polizia Municipale, sito in Località Tâche n. 2, nel seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 (tel. 0165/927831-32).

Il Segretario Comunale
CANTELE

vent s'adresser au Responsable du procédé: PERSOD M. Chiara, du bureau de Police Municipale de la Commune de SAINT-PIERRE, Tâche, n° 2, du lundi au vendredi de 8h30 à 12,00 h (tél. 0165/927831-32).

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 223

Comune di VALGRISENCHE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore area cultura – insegnante scuola materna – posizione C2 – per gli anni scolastici 2001/2002 e 2002/2003 in VALGRISENCHE.

Titolo di studio richiesto: Diploma di scuola magistrale o Istituto magistrale.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12,00 del 10.08.2001.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

2 (due) prove scritte: Ogni prova scritta consiste nella trattazione articolata di un argomento scelto fra i tre propositi, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo pedagogici, organizzativi e professionali della scuola materna.

Prova orale: Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli Orientamenti dell'attività educativa (D.M. 03.06.1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati in ogni paragrafo, dimostrandone l'approfondita conoscenza.

**PARAGRAFO I:
IL BAMBINO**

1. La condivisione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.

N° 223

Commune de VALGRISENCHE.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur aire culture - instituteur ou institutrice d'école maternelle, position C2, au titre des années scolaires 2001/2002 et 2002/2003, à VALGRISENCHE.

Titre d'études requis: diplôme d'instituteur d'école maternelle ou diplôme de l'école normale.

Délai de présentation des actes de candidature: au plus tard le 10.08.2001

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue italienne ou de la langue française consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, suivant les modalités prévues par les délibérations du gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

Épreuve écrite: l'épreuve écrite consiste en une rédaction portant sur un sujet choisi parmi les trois proposés, aux fins de la vérification des capacités du candidat de réfléchir sur des problèmes d'ordre culturel, éducatif, pédagogique, organisationnel et professionnel ayant trait à l'école maternelle.

Épreuve orale: le candidat doit prouver qu'il a lu avec attention les «Orientamenti dell'attività educativa» (DM du 3 juin 1991) et qu'il connaît les problèmes d'ordre général indiqués dans les quatre paragraphes ci-après. Il doit également prouver sa connaissance approfondie de l'un des sujets indiqués dans chacun desdits paragraphes:

**PARAGRAPHE I
L'ENFANT**

1. La condition de l'enfant dans la famille et la société contemporaine;
2. Le développement physique de l'enfant. Notions d'hygiène en milieu scolaire;
3. Les différents aspects et processus du développement et de la croissance de l'enfant;

4. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola – famiglia – extrascuola.

PARAGRAFO II
LA SCUOLA MATERNA:
IDENTITÀ, FUNZIONE E COMPITI

1. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale pedagogica.
2. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
3. La scuola materna come comunità educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
4. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
5. Edilizia scolastica e scuola materna.

PARAGRAFO III
IL PROGETTO EDUCATIVO
DELLA SCUOLA MATERNA

1. Conoscenza critica degli Orientamenti 1991.
2. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
3. L'impianto curricolare finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.
4. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
5. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione di circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
6. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
7. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formative. L'organico funzionale.
8. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
9. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica e attività individualizzata.
10. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non; utilizzazione nella scuola materna.

PARAGRAPHE IV
LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION

4. Le rôle des milieux autres que l'école dans le développement et de la croissance de l'enfant.

PARAGRAPHE II
L'ÉCOLE MATERNELLE:
IDENTITÉ, RÔLE ET TÂCHES

1. De l'école maternelle en tant que service principalement d'assistance à l'école maternelle en tant qu'école maternelle pour l'enfant: évolution socio-historique, finalité éducative, identité culturelle et pédagogique;
2. L'école maternelle dans le cadre du système formatif et scolaire: continuité verticale et horizontale;
3. L'école maternelle en tant que communauté éducative: composition, fonctionnement, attributions des organes collégiaux;
4. Le rôle de l'enseignant. Le profil professionnel de l'enseignant: recrutement, recyclage, statut;
5. Les bâtiments scolaires et l'école maternelle.

PARAGRAPHE III
LE PROJET ÉDUCATIF
DE L'ÉCOLE MATERNELLE

1. Connaissance critique des orientations 1991;
2. L'autonomie éducative de l'école maternelle: les aspects qui la caractérisent;
3. L'Organisation des enseignements: objectifs éducatifs de l'école maternelle, développement et systèmes symbolique et culturels;
4. Les interprétations actuelles du rapport entre le développement et l'apprentissage;
5. Les orientations 1991 et les compétences, la programmation dans le cadre de la circonscription, les stratégies en matière d'élaboration de projets éducatifs et pédagogiques;
6. Le respect et la valorisation des différences culturelles;
7. L'Emploi du temps et des espaces à l'école maternelle. Les caractéristiques des activités pédagogiques et formatives. L'organigramme fonctionnel.
8. Les orientations méthodologiques générales: la valorisation du jeu, la découverte et la recherche, etc.;
9. Les stratégies en matière d'insertion des enfants handicapés: l'organisation scolaire et les activités individualisées;
10. Les techniques éducatives et notamment les audiovisuels; l'équipement et le matériel pédagogique, structuré et non; leur utilisation à l'école maternelle.

PARAGRAPHE IV
I PROBLEMI DELL'EDUCAZIONE

EN VALLÉE D'AOSTE: L'ÉCOLE ACTIVE ET
SES PROCÉDURES MÉTHODOLOGIQUES DANS
LA PERSPECTIVE D'UNE ÉDUCATION BILINGUE.

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'État aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'Éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VALGRISENCHE durante le ore di ufficio: dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00. (tel. 0165 97105).

Valgrisenche, 11 luglio 2001.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

IN VALLE D'AOSTA: LA SCUOLA ATTIVA E LE
SUE PROCEDURE METODOLOGICHE
NEL QUADRO DI UN'EDUCAZIONE BILINGUE

1. Adattamenti degli orientamenti dell'attività educativa della scuola materna statale alle esigenze socio-culturali della Regione autonoma Valle d'Aosta (approvati dalla deliberazione della Giunta regionale del 28 gennaio 1983, n. 529);
2. Aspetti fisiologici dell'apprendimento bilingue precoce;
3. L'educazione psicomotoria quale base per un apprendimento bilingue;
4. Scoperta e conoscenza dell'ambiente: utilizzo e sviluppo del patrimonio culturale valdostano.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Les intéressés peuvent demander de plus amples informations et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la commune de VALGRISENCHE pendant les heures de bureau: du lundi au vendredi, de 9,00 h. à 12,00 et de 14,00 h. à 16,00 h. (tél. 016597105).

Fait à Valgrisenche, le 11 juillet 2001.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 224

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario – Categoria D – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario – Categoria D – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di VALTOURNENCHE in qualità di Funzionario Capo Contabile.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità

N° 224

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Fonctionnaire – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Fonctionnaire – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de VALTOURNENCHE en qualité de Fonctionnaire chef comptable.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et

Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: diploma di laurea o diploma universitario conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti di cui all'art. 59 del R.R. n. 6/96 e successive modificazioni, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella Posizione C2 e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (riassunto e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA TEORICO PRATICA:

- ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

B) PROVA SCRITTA:

- ordinamento e legislazione dei Comuni e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta

C) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta e teorico pratica;
- diritto tributario degli Enti Locali;
- trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali;
- elementi di diritto amministrativo (atti, controlli e vizi);
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- nozioni di diritto costituzionale;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del can-

pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: maîtrise ou diplôme universitaire obtenus auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne.

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales indiquées à l'art. 59 du R.R. n° 6/96 et modifications suivantes, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans la Position C2 et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université).

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (résumé et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVE THÉORICO PRATIQUE:

- organisation financière et comptable des collectivités locales;

B) ÉPREUVE ÉCRITE:

- ordre juridique et législation des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;

C) ÉPREUVE ORALE:

- matières de l'épreuve écrite et théorico-pratique;
- droit fiscal des collectivités locales;
- statut et traitement des employés des collectivités locales;
- notions de droit administratif (actes, contrôles et vices);
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs;
- notions de droit constitutionnel;
- notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

didato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/569711).

Châtillon, 13 luglio 2001.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario – Categoria D – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/569711).

Fait à Châtillon, le 13 juillet 2001.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____, code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Fonctionnaire – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;

3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 - 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 - 5) Connaître la langue française;
 - 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 - 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
 - 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours sous la lettre B);
 - 12) (Éventuellement) Être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 15) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
 - 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-

cata la seguente materia orale: _____
_____;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale n. _____ e residente a _____ in via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

re indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____
_____;

17)(Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____ code fiscal _____ et résident(e) à _____ rue/hameau de _____, C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la Loi n° 15/68 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

6	RODIO	Cosimo	45,500	su 100
7	D'ASCOLI	Eugenio	45,470	su 100
8	SCALERA	Antonella	45,130	su 100
9	SCHIANO	Maura	44,995	su 100
10	FRANZESE	Giuseppe	44,225	su 100
11	IACOBELLIS	Giuseppe	42,385	su 100
12	DE LUCIA	Corrado	39,520	su 100
13	GUARINO	Venerina	37,550	su 100
14	ESPOSITO	Cristina	37,500	su 100
15	GRANDE	Giovanna	35,250	su 100
16	MURA	Antonia	35,000	su 100
17	GURRIERI	Salvatrice	33,010	su 100
18	BALDINO	Daniele Giovanni	32,500	su 100
19	RENDA	Liliana	32,275	su 100
20	PRETE	Palmino	32,020	su 100
21	OCCHIPINTI	Giuseppa	31,910	su 100
22	CIARDO	Sabrina	31,500	su 100
23	FAILLA	M. Concetta	29,500	su 100
24	CAPELLI	Chiara	28,000	su 100

N. 226

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 18 posti di fisioterapista, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 2482 dell'11 dicembre 2000.

<i>N.</i>	<i>Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1 ^a	COLLIARD	Francine	50,48	su 100
2 ^a	GIACCHÉ	Barbara	41,31	su 100
3 ^a	BONANNO	Rosa	41,28	su 100
4 ^o	NIGRO	Francesco	39,01	su 100
5 ^a	FORNARESIO	Bianca	38,62	su 100
6 ^o	BELLOLI	Flavio	36,63	su 100

6	RODIO	Cosimo	45,500	100
7	D'ASCOLI	Eugenio	45,470	100
8	SCALERA	Antonella	45,130	100
9	SCHIANO	Maura	44,995	100
10	FRANZESE	Giuseppe	44,225	100
11	IACOBELLIS	Giuseppe	42,385	100
12	DE LUCIA	Corrado	39,520	100
13	GUARINO	Venerina	37,550	100
14	ESPOSITO	Cristina	37,500	100
15	GRANDE	Giovanna	35,250	100
16	MURA	Antonia	35,000	100
17	GURRIERI	Salvatrice	33,010	100
18	BALDINO	Daniele Giovanni	32,500	100
19	RENDA	Liliana	32,275	100
20	PRETE	Palmino	32,020	100
21	OCCHIPINTI	Giuseppa	31,910	100
22	CIARDO	Sabrina	31,500	100
23	FAILLA	M. Concetta	29,500	100
24	CAPELLI	Chiara	28,000	100

N° 226

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 18 physiothérapeutes, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 2482 du 11 décembre 2000.

<i>N°</i>	<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1	COLLIARD	Francine	50,48	100
2	GIACCHÉ	Barbara	41,31	100
3	BONANNO	Rosa	41,28	100
4	NIGRO	Francesco	39,01	100
5	FORNARESIO	Bianca	38,62	100
6	BELLOLI	Flavio	36,63	100

7 ^a	ALAGIA	Rosaria	34,21	su 100
8 ^a	JANIN	Denise	33,98	su 100
9 ^a	LUTTEROTTI	Marlena	33,50	su 100
10 ^a	DI CHITO	Maria	31,84	su 100
11 ^a	AZZATO	Francesca	27,50	su 100

N. 227

Graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico di Direzione di struttura complessa – disciplina di igiene, degli alimenti e della nutrizione, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 256 del 29 gennaio 2001.

Dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi al dott. D'ALESSANDRO Giovanni, nato a CERASO (SA) il 1° gennaio 1954.

N. 228

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 25 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 318 del 5 febbraio 2001.

<i>N.</i>	<i>Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1 ^a	SULIS	Miriana	84,704	su 100
2 ^a	COLABELLO	Maria Luisa	84,050	su 100
3 ^a	MARTARELLO	Luciana Paola	82,000	su 100
4 ^a	ZAMBON	Marisa	75,285	su 100
5 ^a	DIEMOZ	Bruna	69,250	su 100
6 ^a	LECOURT	Elisabeth	68,350	su 100
7 ^a	MACORI	Cinzia	67,580	su 100
8 ^a	LIBURDI	Silvia	67,221	su 100
9 ^a	BORGARO	Gabriella	64,925	su 100
10 ^a	DEMATTEIS	Rosalia	64,626	su 100
11 ^a	JEANTET	Maria Sandrina	64,325	su 100
12 ^a	TRANDELLA	Carmen Nicoletta	64,251	su 100
13 ^a	ANTONINI	Milena	64,001	su 100

7	ALAGIA	Rosaria	34,21	100
8	JANIN	Denise	33,98	100
9	LUTTEROTTI	Marlena	33,50	100
10	DI CHITO	Maria	31,84	100
11	AZZATO	Francesca	27,50	100

N° 227

Liste d'aptitude de l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe, discipline d'hygiène, des aliments et de la nutrition, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 256 du 29 janvier 2001.

Le docteur Giovanni D'ALESSANDRO, né à CERASO (SA) le 1^{er} janvier 1954, est inscrit sur la liste d'aptitude de l'avis en cause.

N° 228

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 25 opérateurs techniques préposés à l'assistance, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 318 du 5 février 2001.

<i>N°</i>	<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1	SULIS	Miriana	84,704	100
2	COLABELLO	Maria Luisa	84,050	100
3	MARTARELLO	Luciana Paola	82,000	100
4	ZAMBON	Marisa	75,285	100
5	DIEMOZ	Bruna	69,250	100
6	LECOURT	Elisabeth	68,350	100
7	MACORI	Cinzia	67,580	100
8	LIBURDI	Silvia	67,221	100
9	BORGARO	Gabriella	64,925	100
10	DEMATTEIS	Rosalia	64,626	100
11	JEANTET	Maria Sandrina	64,325	100
12	TRANDELLA	Carmen Nicoletta	64,251	100
13	ANTONINI	Milena	64,001	100

14 ^a FERRARESE	Tiziana	62,801	su 100
15 ^a CHENTRE	Carla	57,671	su 100
16 ^a CRUCETTA	Giovanna	55,725	su 100
17 ^a FAZARI	Annunziata	52,000	su 100
18 ^a TESTORE	Margherita	39,250	su 100

N. 229

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di ingegnere elettrico, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 510 del 26 febbraio 2001.

1^o) BARBANTI Paolo con punti 59,254 su 100

N. 230

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di laboratorio biomedico, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 566 del 5 marzo 2001.

1 BANCOD Claudia

2 REGIS Barbara

3 PANCIERA Silvia

N. 231

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di radiologia medica, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 682 del 19 marzo 2001.

1^o GALIA Michel con punti 41,326 su 100

2^a BOVARD Enrica con punti 37,355 su 100

3^a ZANIN Teresa con punti 36,737 su 100

4^o DALBARD Marco con punti 35,000 su 100

5^a ACTIS GROSSO Barbara con punti 34,703 su 100

6^o SCALI Alberto con punti 33,150 su 100

7^a ALBINO Annarita con punti 31,954 su 100

8^o GIOLITTO DEINA M.D. con punti 29,500 su 100

N. 232

14 FERRARESE	Tiziana	62,801	100
15 CHENTRE	Carla	57,671	100
16 CRUCETTA	Giovanna	55,725	100
17 FAZARI	Annunziata	52,000	100
18 TESTORE	Margherita	39,250	100

N^o 229

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ingénieur électricien, approuvée par la délibération de la directrice générale n^o 510 du 26 février 2001.

1^{er} BARBANTI Paolo 59,254 points sur un total de 100.

N^o 230

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 opérateurs professionnels collaborateurs, techniciens sanitaires de laboratoire biomédical, approuvée par la délibération de la directrice générale n^o 566 du 5 mars 2001.

1^e BANCOD Claudia

2^e REGIS Barbara

3^e PANCIERA Silvia.

N^o 231

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 8 opérateurs professionnels collaborateurs, techniciens sanitaires de radiologie médicale, approuvée par la délibération de la directrice générale n^o 682 du 19 mars 2001.

1^{er} GALIA Michel 41,326 points sur un total de 100

2^e BOVARD Enrica 37,355 points sur un total de 100

3^e ZANIN Teresa 36,737 points sur un total de 100

4^o DALBARD Marco 35,000 points sur un total de 100

5^e ACTIS GROSSO Barbara 34,703 points sur un total de 100

6^o SCALI Alberto 33,150 points sur un total de 100

7^e ALBINO Annarita 31,954 points sur un total de 100

8^o GIOLITTO DEINA M.D. 29,500 points sur un total de 100

N. 232

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 14 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 795 del 2 aprile 2001.

1 ^a BRUNOD Franca	con punti 76.575 su 100
2 ^o CORAZZI Fabio	con punti 74.230 su 100
3 ^o FINOCCHIARO Ignazio	con punti 73.050 su 100

N. 233

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di chirurgia generale, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 834 del 9 aprile 2001.

MILLO Paolo	con punti 74.000 su 100 – unico candidato
-------------	--

N. 234

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 999 del 3 maggio 2001.

<i>N. Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1 ^a VERRENGIA	Giulia	69,100	su 100
2 ^a GRANITO	Cinzia	64,700	su 100

N. 235

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di pediatria, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1068 del 14 maggio 2001.

<i>N. Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1 ^o DI GRANDE	Ezio Carlo	70.537	su 100

N. 236

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di geriatria, approvata con

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 14 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et de réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 795 du 2 avril 2001.

1 ^e BRUNOD Franca	76,575 points sur un total de 100
2 ^e CORAZZI Fabio	74.230 points sur un total de 100
3 ^o FINOCCHIARO Ignazio	73.050 points sur un total de 100

N° 233

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de chirurgie générale, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 834 du 9 avril 2001.

MILLO Paolo	74,000 points sur un total de 100, unique candidat.
-------------	--

N° 234

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 999 du 3 mai 2001.

<i>N° Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1 VERRENGIA	Giulia	69,100	100
2 GRANITO	Cinzia	64,700	100

N° 235

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de pédiatrie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1068 du 14 mai 2001.

<i>N° Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1 DI GRANDE	Ezio Carlo	70,537	100

N° 236

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de gériatrie, approuvée par la déli-

deliberazione del Direttore Generale n. 1146 del 21 maggio 2001.

<i>N. Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1° POLISTENA	Giuseppe	74,916	su 100 – unico candidato

N. 237

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di cardiologia, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1250 del 1° giugno 2001.

<i>N. Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punteggio</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1 ^a RASSAT	Carla	77.403	su 100
2° FISCHETTI	Dionigi	76.000	su 100

N. 238

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posti di dirigente amministrativo, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1294 dell'11 giugno 2001.

1° PIETRONI	Valter	con punti 65.862 su 100 – unico candidato idoneo
-------------	--------	---

N. 239

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di chirurgia vascolare, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1426 del 25 giugno 2001.

1°) IOB Gianluca	con punti 83.208 su 100
2°) FORMATO Luigi	con punti 78.112 su 100
3°) VESCE Giovanni	con punti 75.500 su 100

nonché l'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari (unico candidato) ai sensi dell'art. 2 – commi 1 e 2 della Legge 29.12.2000, n. 401:

1°) IOB Gianluca	con punti 83.208 su 100 – unico candidato
------------------	--

N. 240

bération de la directrice générale n° 1146 du 21 mai 2001.

<i>N° Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1 POLISTENA	Giuseppe	74,916	100 – unique candidat

N° 237

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline de cardiologie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1250 du 1^{er} juin 2001.

<i>N° Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points</i>	<i>Sur un total de</i>
1 RASSAT	Carla	77,403	100
2 FISCHETTI	Dionigi	76.000	100

N° 238

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1294 du 11 juin 2001.

1 ^{er} PIETRONI	Valter	65,862 points sur un total de 100, unique candidat inscrit sur la liste d'aptitude.
--------------------------	--------	--

N° 239

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes), discipline de chirurgie vasculaire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1425 du 25 juin 2001.

1 ^{er} IOB Gianluca	83,208 points sur un total de 100
2°) FORMATO Luigi	78.112 points sur un total de 100
3°) VESCE Giovanni	75.500 points sur un total de 100

Liste d'aptitude des candidats ayant droit au poste réservé (un seul candidat) au sens de l'art. 2, 1^{er} et 2^e alinéas, de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 :

1 ^{er} IOB Gianluca	83,208 points sur un total de 100, unique candidat.
------------------------------	--

N° 240

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento Enti Locali, servizi di Prefettura e di protezione civile.

Avviso contratti stipulati.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione dei contratti*:

Lotto D: 12 aprile 2001;

Lotti A e C: 10 maggio 2001;

Lotto B: 14 giugno 2001.

4. *Criteri di assegnazione dei contratti*: Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

5. *Numero di offerte ricevute*:

Lotto A: due;

Lotto B: due;

Lotto C: due;

Lotto D: una.

6. *Numero e indirizzo dei fornitori*:

Lotto A: Sicav 2000 Spa – Corso Battaglione Aosta, 103 – 11100 AOSTA;

Lotto B: Compagnia Generale Trattori Spa – S.S. Padana Superiore – 20090 VIMODRONE (MI);

Lotto C: F.lli Gal & C. Snc – Loc. Grand Chemin, 32 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE;

Lotto D: Mottino Veicoli Industriali Spa – Via Candossino 2/b – 10010 BUROLO D'IVREA (To).

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*:

Lotto A: n. 10 autoveicoli di diversa tipologia per il trasporto di personale e materiale;

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation de marchés publics.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax aire administrative 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

3. *Date de passation des marchés* :

Lot D : le 12 avril 2001 ;

Lots A et C : le 10 mai 2001 ;

Lot B : le 14 juin 2001.

4. *Critères d'adjudication des marchés* : Adjudication par lots distincts selon le critère du prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

5. *Offres déposées* :

Lot A : deux ;

Lot B : deux ;

Lot C : deux ;

Lot D : une.

6. *Noms et adresses des adjudicataires* :

Lot A : Sicav 2000 SpA – 103, avenue du Battaglione Aosta – 11100 AOSTE ;

Lot B : Compagnia Generale Trattori SpA – S. S. Padana Superiore – 20090 VIMODRONE (MI) ;

Lot C : F.lli Gal & C. snc – 32, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

Lot D : Mottino Veicoli Industriali SpA – Via Candossino, 2/b – 10010 BUROLO D'IVREA (TO).

7. *Nature et quantité des fournitures* :

Lot A : 10 véhicules divers pour le transport de personnes et de matériel ;

Lotto B: n. 1 pala compatta Caterpillar mod. 226;

Lotto C: n. 1 veicolo fuoristrada Land Rover Defender Station Wagon 110 SW TD5 e n. 1 veicolo fuoristrada Land Rover Defender Crew 110 TD5;

Lotto D: n. 1 autocarro scarrabile con gru Iveco 260E35Y/PS e di n. 1 autofurgone Iveco 50C Turbodayly.

8. *Prezzi pagati, iva esclusa:*

Lotto A: lire 334.850.000;

Lotto B: lire 59.166.666;

Lotto C: lire 87.283.333;

Lotto D: lire 291.000.000.

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana: 27.12.2000.*

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione: 27.12.2000.*

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione: 24.07.2001.*

N. 241

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto – Concorso di progettazione.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto di servizio relativo al «Concorso di progettazione preliminare, studio di valutazione d'impatto ambientale, perizia geologica e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX».

Normative di riferimento: Decreto Legislativo 157/95 e successive modificazioni, Legge 109/94 e successive modificazioni, Decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e Legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni.

Esito dell'appalto: Nessun elaborato è pervenuto.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 242

Lot B : 1 pelle compacte Caterpillar mod. 226 ;

Lot C : 1 véhicule tout-terrain Land Rover Defender Station Wagon 110 SW TD5 et 1 véhicule tout-terrain Land Rover Defender Crew 110 TD5 ;

Lot D : 1 camion-grue Iveco 260E35Y/PS et 1 fourgon Iveco 50C Turbodayly.

8. *Prix payés, IVA exclue :*

Lot A : 334 850 000 L ;

Lot B : 59 166 666 L ;

Lot C : 87 283 333 L ;

Lot D : 291 000 000 L.

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne : Le 27 décembre 2000.*

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région : Le 27 décembre 2000.*

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région : Le 24 juillet 2001.*

N° 241

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché de services relatif à l'établissement d'un avant-projet, d'une étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement, d'une expertise géologique et d'une étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLE et de MORGEX.

Législation de référence : Décret législatif n° 157/1995 modifié, loi n° 109/1994 modifiée, décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Résultat du marché : Aucun projet n'a été déposé.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 242

Assessorato regionale Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio.

Bando di gara – conforme allegato IV B D.Lgs.157/1995 aggiornato dal D.Lgs. 65/2000.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio Patrimonio – via De Tillier 3 – 11100 – AOSTA (AO) – Italia; Tel: 0165/27.33.09 – 27.33.13; Telefax: 0165/27.31.25.

2. Affidamento del servizio in convenzione di prenotazione di voli aerei e di soggiorni alberghieri per conto dell'Amministrazione regionale, CPC 74, allegato 2, D.Lgs. 157/1995 – importo annuo stimato: euro 250.000 (duecentocinquantamila).

3. *Luogo di esecuzione:* ovunque.

4. Vedi punto 1 delle norme per la partecipazione alla gara.

5. Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.

6. Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o per prestazioni diverse da quelle previste dal Capitolato speciale d'appalto.

7. *Durata del contratto:* Anni 5 (cinque) a decorrere dal 1 gennaio 2002 o dalla data di stipulazione del contratto di servizio in convenzione qualora successiva.

8. *Richiesta documenti.* a) vedi punto 1. b) Ogni richiesta deve essere inoltrata al Servizio entro 6 gg dalla data ultima di presentazione dell'offerta. c) Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

9. *Ricevimento delle offerte.* a) ore 17.00 del 03.09.2001. b) Le offerte dovranno essere inviate in busta chiusa all'indirizzo di cui al punto 1. c) Le offerte dovranno essere in lingua italiana secondo le «Norme di partecipazione alla gara» e utilizzando l'allegato F, «Modulo Offerta».

10. *Apertura delle offerte.* a) Sono ammessi ad assistere alle operazioni anzidette i legali rappresentanti delle ditte offerenti. b) l'apertura delle buste si svolgerà presso la saletta riunioni dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, sito in AOSTA, piazza Deffeyes 1, o presso altra sede che verrà comunicata a tutte le ditte offerenti, alle ore 15.00 del giorno 10.09.2001.

11. *Garanzie.* All'atto dell'affidamento è richiesta la costituzione di una cauzione definitiva di euro 25.000 (venticinquemila).

12. *Finanziamento e pagamenti.* Ordinari mezzi di bilancio; pagamento secondo le norme previste dal Capitolato.

Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995, modifié par le décret législatif n° 65/2000).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 09/ 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.

2. Service de réservation de billets d'avion et de chambres d'hôtel pour le compte de l'Administration régionale, CPC 74, au sens de l'annexe 2 du décret législatif n° 157/1995 – Montant annuel prévu : 250 000 Euros (deux cent cinquante mille).

3. *Lieu de livraison :* En tous lieux.

4. Voir le point 1 des dispositions de participation au marché.

5. Les offres relatives à des prestations partielles ne sont pas admises.

6. Les offres conditionnées ou relatives à des prestations autres que celles prévues par le cahier des charges spéciales ne sont pas admises.

7. *Durée du contrat :* 5 (cinq) ans à compter du 1^{er} janvier 2002 ou de la date de passation du contrat de service en cause, si cette dernière est postérieure.

8. *Retrait de la documentation :* a) Voir le point 1 du présent avis ; b) Toute demande doit être adressée au service concerné au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres ; c) Aucun paiement n'est requis.

9. *Réception des offres :* a) Au plus tard le 3 septembre 2001, 17 heures ; b) Les soumissions doivent être envoyées, dans une enveloppe fermée à l'adresse visée au point 1 du présent avis ; c) Les offres doivent être rédigées en italien, au sens des dispositions de participation au marché, sur le formulaire figurant à l'annexe F.

10. *Ouverture des plis :* a) Les représentants légaux des soumissionnaires sont autorisés à assister à l'ouverture des plis. b) L'ouverture des plis aura lieu le 10 septembre 2001, à 15 h, dans la petite salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – ou à un autre endroit qui sera indiqué aux soumissionnaires.

11. *Garanties :* Lors de l'adjudication du marché, un cautionnement définitif de 25 000 Euros (vingt-cinq mille) doit être versé.

12. *Modalités de financement et paiement :* Crédits inscrits au budget régional ; paiement aux termes des dispositions du cahier des charges.

13. *Raggruppamenti*. È ammessa la partecipazione alla gara di Ditte costituite in raggruppamento alle condizioni stabilite dall'art. 11 del D.Lgs. 157/1995 aggiornato ai sensi del D.Lgs. 65/2000.

14. *Requisiti tecnico-economici*. Possesso di tutti i requisiti previsti dalle norme di partecipazione alla gara. Si precisa che la mancanza dei requisiti di cui all'art. 12 del D.Lgs. 157/1995 aggiornato ai sensi del D.Lgs. 65/2000 costituisce, per legge, causa di esclusione.

15. *Vincolo dell'offerta*. Mesi sei dalla data della stessa.

16. *Criteri per l'aggiudicazione*. L'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri specificati nelle «Norme di partecipazione alla gara».

17. *Altre informazioni*. Il «Capitolato speciale d'appalto» e le «Norme di partecipazione alla gara» costituiscono allegato al presente bando. Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Roberto MEYNARDI.

18. *Data pubblicazione avviso di preinformazione*: 14.02.2001.

19. *Data invio del bando alla G.U.C.E.*: 10.07.2001.

20. *Data ricezione del bando da parte della G.U.C.E.*: 10.07.2001.

21. =

N. 243

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

Ente aggiudicatario: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione della fornitura: 1 minibus.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 25.06.2001.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute due offerte: 1) Ditta STA.RE.GE VEICOLI S.n.c. di MAGLIACANE & C. con sede in BATTIPAGLIA (SA); 2)

13. *Groupements*: Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, modifié par le décret législatif n° 65/2000.

14. *Conditions techniques et économiques*: Toutes les conditions visées aux dispositions de participation au marché doivent être réunies. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas l'une des conditions requises au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié par le décret législatif n° 65/2000, sont exclus du marché.

15. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant six mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Critère d'attribution du marché*: Le marché est attribué à l'entreprise qui présente l'offre économiquement la plus avantageuse selon les critères visés aux dispositions de participation au marché.

17. *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation au marché sont annexés au présent avis. Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999): Roberto MEYNARDI.

18. *Date de publication de l'avis de pré-information*: Le 14 février 2001.

19. *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes*: Le 10 juillet 2001.

20. *Date de réception du présent avis par le Journal officiel des Communautés européennes*: Le 10 juillet 2001.

21. =

N° 243

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché: Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN – Tél. 01 25 35 51 92 – Fax 01 25 35 56 73.

Mode de passation du marché: Procédure ouverte.

Objet du marché: 1 minibus.

Date de l'adjudication: Le 25 juin 2001.

Critère d'attribution du marché: Au prix le plus bas.

Offres déposées: Les deux offres suivantes ont été déposées en temps utile: 1) Société STA.RE.GE.VEICOLI snc di MAGLIACANE & C., dont le siège est à BATTIPA-

Ditta MOTTINO S.p.A. con sede in BUROLO D'IVREA (TO) e succursale a QUART (AO).

Nome ed indirizzo del prestatore del lavoro: MOTTINO V.I. S.p.A. con sede in BUROLO D'IVREA (TO) e succursale a QUART (AO).

Prezzo di aggiudicazione: Lire 103.200.000 IVA esclusa (Euro 53.298,35).

Responsabile del procedimento: RICCARAND Nello.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 244 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso esito gara mediante pubblico incanto.

Ente aggiudicatario: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione della fornitura: autocarro leggero.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 25.06.2001.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute zero offerte.

Esito gara: deserta.

Responsabile del procedimento: RICCARAND Nello.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 245 A pagamento

ANAS – Ente Nazionale per le Strade – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.

Bando di gara pubblico incanto – Appalto n. 14/2001. Aosta, 6 luglio 2001 – Prot. n. 4468.

1. *Stazione appaltante:* ANAS Ente nazionale per le strade Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia, n. 12 – 11100 AOSTA.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;

GLIA (SA) ; 2) Société Mottino SpA, dont le siège est à BUROLO D'IVREA (TO) et la succursale à QUART.

Nom et adresse de l'adjudicataire : MOTTINO V. I. SpA, dont le siège est à BUROLO D'IVREA (TO) et la succursale à QUART.

Mise à prix : 103 200 000 L plus IVA, soit 53 298,35 Euros.

Responsable de la procédure : Nello RICCARAND.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 244 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN – Tél. 01 25 35 51 92 – Fax 01 25 35 56 73.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte.

Objet du marché : 1 camionnette.

Date de l'adjudication : Le 25 juin 2001.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Offres déposées : Aucune offre n'a été déposée en temps utile.

Résultat du marché : Infructueux.

Responsable de la procédure : Nello RICCARAND.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 245 Payant

Ente Nazionale per le strade – ANAS – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.

Avis d'appel d'offres ouvert – marché public n° 14/2001 – Aoste, le 6 juillet 2001 – Réf. n° 4468.

1. *Établissement passant le marché :* ANAS – Ente nazionale per le strade – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée ;

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: Comuni di VERRÈS e MONTJOVET;
 - 3.2. descrizione: Lavori di urgenza per il ripristino ed il completamento di tre scogliere con ammorsamento nell'alveo del fiume Dora Baltea per la protezione del corpo stradale ai km. 65+200, 66+000 e 66+500 della S.S. n. 26;
 - 3.3. importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): lire 1.411.509.856 Euro 728.984,00; categoria prevalente OG8; classifica II;
 - 3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: lire 42.345.296 Euro 21.869,52;
 - 3.5. modalità di determinazione del corrispettivo: a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 19, comma 4, e 21, comma 1, lettera c), della legge 109/94 e successive modificazioni;
 4. *Finanziamento:* Cap. 832 – Perizia n. 1410 del 25.01.2001 – Codice SIL AO83201004.
 5. *Termine di esecuzione:* giorni centocinquanta naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;
 6. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto sono visibili presso ANAS Ente Nazionale per le strade della Viabilità per la Valle d'Aosta Via Grand Eyvia n. 12 11100 AOSTA Ufficio Gare e Contratti nei giorni di Lunedì – Mercoledì – Venerdì dalle ore 10,00 alle ore 13,00; è possibile acquistarne una copia, fino a dieci giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte, allo stesso indirizzo, sabato escluso, previo versamento delle relative spese (lire 250 per pagina); a tal fine gli interessati ne dovranno fare prenotazione a mezzo fax inviato, 48 ore prima della data di ritiro, alla stazione appaltante al numero 0165/215331;
 7. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 7.1. termine ricezione offerte: 31.08.2001 entro le ore 12,00;
 - 7.2. indirizzo: di cui al punto 1;
 - 7.3. modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare
3. *Lieu d'exécution et description des travaux, montant global du marché, dépenses pour la sécurité et modalités de paiement :*
 - 3.1. Lieu d'exécution : Communes de VERRÈS et de MONTJOVET.
 - 3.2. Description : Travaux urgents de remise en état et d'achèvement de trois murs de soutènement ancrés dans le lit de la Doire Baltée aux fins de la protection de la RN n° 26, aux p.k. 65 + 200, 66 + 000 et 66 + 500.
 - 3.3. Montant global du marché (y compris les dépenses pour la sécurité) : 1 411 509 856 L, soit 728 984,00 Euros ; catégorie principale : OG8 ; classification : II.
 - 3.4. Dépenses pour la réalisation des plans de sécurité non soumis au rabais : 42 345 296 L, soit 21 869,52 Euros.
 - 3.5. Modalités de détermination du prix : À l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées des articles 19, 4^e alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre c, de la loi n° 109/1994 modifiée.
 4. *Financement :* Chap. 832 – Expertise n° 1410 du 25 janvier 2001, code SIL AO83201004.
 5. *Délai d'exécution :* Dans les cent cinquante jours naturels et consécutifs qui suivent la date de prise en charge des travaux.
 6. *Documentation :* Les intéressés peuvent consulter le dossier contenant les dispositions relatives aux modalités de participation au marché, aux modalités de rédaction et de présentation des offres, aux pièces à joindre et aux procédures d'adjudication du marché ; les documents graphiques ; le devis estimatif ; le plan de sécurité ; le cahier des charges spéciales et le fac-similé du contrat au Bureau des marchés publics et des contrats de l'ANAS – Ente nazionale per le strade – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE – les lundis, mercredis et vendredis, de 10 heures à 13 heures. Ils peuvent en obtenir une copie, à la même adresse, au plus tard le 10^e jour qui précède le délai de réception des offres, tous les jours sauf le samedi, sur paiement des frais y afférents (250 liras la page) ; à cet effet, les intéressés doivent réserver leur copie par fax (01 65 21 53 31), au plus tard 48 heures avant le retrait.
 7. *Délai de réception, lieu et modalités de présentation des offres, ainsi que date d'ouverture des plis :*
 - 7.1. Délai de réception des offres : Le 31 août 2001, 12 heures.
 - 7.2. Adresse à laquelle les offres doivent être déposées : Adresse indiquée au point 1 du présent avis.
 - 7.3. Modalités de présentation des offres : Aux termes

di gara di cui al punto 6. del presente bando;

- 7.4. apertura offerte: prima seduta pubblica il giorno 03.09.2001 alle ore 9,30 ed eventuale seconda seduta pubblica il giorno 18.09.2001 alle ore 9,30 presso la sede Compartimentale,
8. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero soggetti, uno per ogni, concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;
9. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- da una cauzione provvisoria per un importo di lire 28.230.197 (Euro 14.579,68), pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dalla data stabilita al punto 7.1 del presente bando;
 - dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante valida fino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione, o, comunque decorsi dodici mesi dalla data di ultimazione lavori risultante dal relativo certificato;
10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5. della legge 109/94 e successive modificazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'articolo 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione che i concorrenti devono possedere*:
- (in caso di concorrenti in possesso di attestato S.O.A.)
- attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare;
- (in caso di concorrenti non in possesso dell'attestato SOA)

des indications du dossier mentionné au point 6 du présent avis.

- 7.4. Ouverture des plis : Première séance publique le 3 septembre 2001, 9 h 30, et éventuelle deuxième séance publique le 18 septembre 2001, 9 h 30, à l'adresse susdite.
8. *Sujets autorisés à participer à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien, au titre de chaque soumissionnaire, les sujets munis d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux.
9. *Cautionnement* : Les offres doivent être assorties :
- d'un cautionnement provisoire se chiffrant à 28 230 197 L (14 579,68 Euros), correspondant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux et des fournitures, constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date indiquée au point 7.1. du présent avis ;
 - de la déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur de l'établissement passant le marché, valable jusqu'à la date d'adoption de l'acte de réception provisoire des travaux ou du certificat attestant que ces derniers ont été régulièrement réalisés ou, en tout état de cause, jusqu'à douze mois après la date d'achèvement des travaux indiquée dans le certificat y afférent.
10. *Sujets admis à participer au marché* : Les soumissionnaires indiqués à l'art. 10, 1^{er} alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens de l'article 13, 5^e alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'article 3, 7^e alinéa, du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises aux fins de la participation au marché* :
- (soumissionnaires possédant l'attestation SOA)
- certificat en cours de validité, délivré par une société d'attestation (SOA) agréée au sens du DPR n° 34/2000 ; les catégories et les classifications doivent être conformes aux catégories et aux montants des travaux en question ;
- (soumissionnaires ne possédant pas l'attestation SOA)

- i requisiti di cui all'articolo 31 del D.P.R. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 31, commi 1 e 2;
12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara;
13. *Criterio di aggiudicazione*:
- Massimo ribasso percentuale sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 21 comma 1 lettera a) della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - Esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1/bis, della citata legge; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede ad esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute, anormalmente basse;
14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;
15. *Altre informazioni*:
- non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/99 e di cui alla legge n. 68/99;
 - si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
 - in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio (art. 77 R.D. 827/1924);
 - l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'articolo 30, comma 2, della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - si applicano le disposizioni previste dall'articolo 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - ai sensi dell'art. 30 comma 3 della legge 109/94 e dell'art. 103 del D.P.R. 554/99 l'aggiudicatario è obbligato a stipulare polizza di assicurazione a copertura dei danni o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere anche se preesistenti che si potrebbero verificare durante l'esecuzione dei lavori e della responsabilità civile verso terzi; tale polizza assicurativa dovrà essere stipulata con i seguenti massimali: L. 3.000.000.000 pari ad Euro 1.549.370,70 per rischi di esecuzione e L. 968.135.000 pari ad Euro 500.000 per responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione dei lavori. Detta polizza deve essere consegnata al D.L. almeno 10 (dieci) giorni prima della consegna dei lavori stessi;
 - le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e
- les conditions visées à l'article 31 du DPR n° 34/2000 doivent être réunies dans les limites prévues par les 1^{er} et 2^e alinéas dudit article.
12. *Délai d'engagement* : Les offres sont valables pendant 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.
13. *Critère d'adjudication* :
- au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 21, 1^{er} alinéa, lettre a) de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - les offres anormalement basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par l'art. 21, alinéa 1-bis, de ladite loi ; si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, il n'est pas procédé à l'exclusion automatique mais l'établissement passant le marché peut tout de même vérifier les offres qu'il considère anormalement basses.
14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
15. *Renseignements supplémentaires* :
- les sujets qui ne réunissent pas les conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 ne sont pas admis à participer aux marchés ;
 - le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et considérée comme convenable et avantageuse ;
 - en cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort (art. 77 du DR n° 827/1924) ;
 - l'adjudicataire doit verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par l'article 30, 2^e alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - il est fait application des dispositions de l'article 8, alinéa 11-quater, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - aux termes de l'art. 30, 3^e alinéa, de la loi n° 109/1994 et de l'art. 103 du DPR n° 554/1999, l'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant les dommages causés aux installations et aux ouvrages, existant déjà ou nouveaux, ou leur destruction totale ou partielle, qui pourrait avoir lieu pendant l'exécution des travaux, et incluant une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui ; ladite police doit prévoir les pleins suivants : 3 000 000 000 L (1 549 370,70 Euros) au titre des risques liés à l'exécution des travaux, et 968 135 000 L (500 000 Euros) au titre de la responsabilité civile pour les dommages causés à autrui pendant l'exécution des travaux. Ladite police doit être remise au directeur des travaux 10 (dix) jours au moins avant la prise en charge des ces derniers ;
 - les déclarations sur l'honneur, les certificats, les do-

l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;

- nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni i requisiti di cui al punto 12. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. 554/1999 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'articolo 95, comma 3. del medesimo D.P.R. qualora associazioni di tipo verticale;
- gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del titolo XI del D.P.R. 554/1999, sulla base dei prezzi unitari di progetto; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) verrà detratto l'importo conseguente al ribasso offerto calcolato, per fare in modo che l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.3. del presente bando non sia assoggettato a ribasso, con la seguente formula $[SAL*(1-IS)*R]$ (dove SAL = Importo stato di avanzamento; IS = Importo oneri di sicurezza/Importo complessivo dei lavori; R = Ribasso offerto);
- i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capitolato speciale d'appalto;
- gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi della normativa vigente in materia ed i concorrenti dovranno specificatamente indicare all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare, ai sensi dell'art. 34 della legge 109/94 e successive modificazioni, pena la mancata autorizzazione al subappalto; le lavorazioni scorporabili per le quali è richiesta la qualificazione obbligatoria possono essere, a scelta dell'aggiudicatario, eseguite direttamente dallo stesso o affidate in subappalto ad imprese qualificate mentre, qualora ricorrano le condizioni di cui agli artt. 72 comma 4, 73 comma 2 e 3, 74 comma 2 del D.P.R. 554/99 e dell'art. 13 comma 7 della legge 109/94 devono essere eseguite in A.T.I. di tipo verticale se non in possesso della relativa qualifica; in caso di lavorazioni affidate in subappalto gli interventi in materia di impianti di cui alla legge n. 46 del 05.03.90 non incidono sulla quota del 30% della categoria prevalente;
- i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;
- la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare

cuments et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;

- si les soumissionnaires sont associés au sens de l'art. 10, 1^{er} alinéa, lettres d, e et e-bis, de la loi n° 109/1994 modifiée, ils doivent remplir les conditions visées au point 12 du présent avis conformément au montant indiqué à l'article 95, 2^e alinéa, du DPR n° 554/1999, en cas d'associations de type horizontal, et conformément au montant indiqué à l'article 95, 3^e alinéa, dudit DPR, en cas d'associations de type vertical ;
- si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en liras italiennes selon la valeur de l'euro ;
- la comptabilité des travaux est effectuée, au sens du titre XI du DPR n° 554/1999, sur la base des prix unitaires indiqués au projet ; des montants afférents aux états d'avancement des travaux (SAL) est déduit le montant dérivant du rabais proposé, calculé, pour que les dépenses relatives à l'application des plans de sécurité visés au point 3.3. du présent avis ne soient pas soumises au rabais, selon la formule suivante : $[SAL*(1-IS)*R] - (SAL = \text{montant état d'avancement ; IS = montant dépenses pour la sécurité/montant global des travaux ; R = rabais proposé})$;
- les versements sont effectués selon les modalités prévues au cahier des charges spéciales ;
- toute éventuelle sous-traitance est soumise à la législation en vigueur en la matière. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer dans leur offre les travaux ou les parties de travaux qu'ils entendent sous-traiter, au sens de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée ; à défaut d'indication, aucune sous-traitance n'est autorisée. Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise peuvent être réalisés, au choix, directement par l'adjudicataire ou sous-traités à des entreprises qualifiées ; par contre, au cas où les conditions visées aux art. 72, 45^e alinéa, 73, 2^e et 3^e alinéas, et 74, 2^e alinéa, du DPR n° 554/1999 et à l'art. 13, 7^e alinéa, de la loi n° 109/1994 seraient réunies, lesdits travaux doivent être réalisés par une association temporaire d'entreprises (ATI) de type vertical, à défaut de la qualification y afférente. En cas de sous-traitance, les travaux relatifs aux installations visées à la loi n° 46 du 5 mars 1990 ne sont pas pris en compte dans le calcul du 30% de la catégorie principale ;
- le paiement des travaux sous-traités est effectué par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque versement, copie des factures quittancées portant l'indication des retenues effectuées à titre de garantie ;
- l'établissement passant le marché se réserve la faculté

le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 1-ter, della legge 109/94 e successive modificazioni;

- per tutte le controversie derivanti dal contratto è esclusa la competenza arbitrale;
- la stazione appaltante si riserva la facoltà insindacabile di non dare luogo alle gare d'appalto o di rimandare l'apertura delle offerte, senza che i concorrenti possano avanzare pretesa alcuna;
- il periodo decorso il quale l'offerente ha facoltà di svincolarsi dalla propria offerta è di giorni 180 (centottanta) dalla data di esperimento della relativa gara; in questo caso si procederà alla restituzione della cauzione, provvisoria senza che null'altro abbia a pretendere il concorrente medesimo;
- non è ammessa la revisione dei prezzi ai sensi dell'art. 26 comma 3 della legge 109/94;
- sono a carico dell'impresa aggiudicataria le spese di contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa, stipula compresi quelli tributari;
- i dati personali forniti da ciascun concorrente saranno trattati, conformemente alle disposizioni di cui alla legge n. 675/1996, esclusivamente per l'espletamento delle procedure di gara e per la successiva stipula e gestione dell'atto contrattuale in caso di aggiudicazione. Il titolare del trattamento dei dati in questione è il Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta con sede in AOSTA;
- il presente bando viene pubblicato dal 24.07.2001 al 31.08.2001 all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA, all'Albo della Associazione Valdostana Costruttori Edili, all'Albo dell'Associazione CNA, nonché all'albo della stazione appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, e, per estratto, sui quotidiani la Stampa ed il Sole 24 Ore;
- responsabile del Procedimento: Dirigente Area Tecnica Dott. Ing. Luciano MATURI.

Il Dirigente
SERRA

N. 246 A pagamento

té d'appliquer les dispositions visées à l'article 10, alinéa 1-ter, de la loi n° 109/1994 modifiée ;

- les différends dérivant du contrat en question ne peuvent être soumis à l'arbitrage ;
- l'établissement passant le marché se réserve le pouvoir inattaquable de décider de ne pas procéder à l'adjudication ou de renvoyer l'ouverture des plis, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention ;
- le délai d'engagement est fixé à 180 (cent quatre-vingts) jours à compter de la date de passation du marché. Passé ledit délai, il est procédé à la restitution du cautionnement provisoire ; les soumissionnaires ne peuvent avancer aucune autre prétention ;
- aucune modification des prix n'est admise, au sens de l'art. 26, 3° alinéa, de la loi n° 109/1994 ;
- les frais afférents au contrat et toutes les charges relatives à la passation de ce dernier, y compris les charges fiscales, sont supportés par l'adjudicataire ;
- les informations personnelles fournies par les soumissionnaires sont utilisées, conformément aux dispositions de la loi n° 675/1996, uniquement aux fins des procédures ayant trait au marché, ainsi que, pour ce qui est de l'adjudicataire, de la passation et de la gestion du contrat y afférent. Le «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta», dont le siège est à AOSTE, est le responsable du traitement des données en cause ;
- le présent avis est publié du 24 juillet au 31 août 2001 aux tableaux d'affichage de la Commune d'Aoste, de l'«Associazione Valdostana Costruttori Edili», de l'«Associazione CNA» et de l'établissement passant le marché, à l'adresse indiquée au point 1, ainsi que, par extrait, dans les quotidiens « La Stampa » et « Il Sole 24 Ore » ;
- responsable de la procédure : le dirigeant de l'aire technique, M. Luciano MATURI.

Le dirigeant,
Giuseppe SERRA

N° 246 Payant